

Л.Г. ФОМИЧЕНКО
(Волгоград)

ПРОСОДЕМИКА И ПРОСОДИЧЕСКИЙ СЕМИОЗИС В РАМКАХ ТЕОРИИ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

Результаты экспериментально-фонетического исследования просодемики интерферируемой просодической системы английского языка в исполнении русскоязычных билингвов свидетельствуют о характерных русифицированных особенностях, включающих отсутствие крутизны тона в низком понижении на ядерном слоге в финальной синтагме, тенденцию к нисходящему тональному рисунку на заядерных безударных слогах в общем вопросе, зигзагообразную тональную вариативность шкалы вместо нисходящей и др.



Ключевые слова: *просодия, просодемика, просодический семиозис, коммуникация, билингвизм, теория языковых контактов.*

Теория языковых контактов, билингвизм и многоязычие привлекают ученых на протяжении многих десятилетий. В последнее время подход к изучению речевого поведения человека видоизменился из узкого, лингвистически ориентированного в глобальный, включающий достижения из различных областей знания, таких как нейролингвистика, психолингвистика, этнолингвистика, прагматическая лингвистика, межкультурная коммуникация, лингвокультурология, семиотика и другие научные дисциплины, изучающие аспекты речевого поведения. Данные из смежных наук позволяют посмотреть на предмет изучения с других позиций, под другим углом зрения, что благотворно отражается на решении проблем, связанных с лингвистикой и, в частности, со сверхсегментным уровнем языковой системы.

Просодемика интерферируемой сверхсегментной системы английского языка в исполнении русскоязычных билингвов обнаруживает несоответствия в области просодических знаков в сопоставлении с языком-оригиналом

(английским языком в реализации носителей языка) в процессе инокоммуникации. Другими словами, знаковость интерферируемых просодических параметров на значимых сегментах в речи не только свидетельствует о национальной принадлежности говорящего и идентифицирует его происхождение и проживание в той или иной стране, но и уподобляет просодическую окраску иностранной речи произносительной норме родного языка билингва, тем самым приводя к искажению кодирования английского языка его носителями.

Семиотичность просодической системы любого языка проявляется в хранении и передаче просодем-знаков, т.е. экспрессивных семиологически релевантных просодических единиц, способных передавать предметно-логическую (фактуальную) и эмоционально-оценочную информацию и находящихся в оппозиции к нейтральным просодическим единицам, локализуемым в основном на служебных словах, а также немаркированных лексических единицах.

Просодические единицы/просодемы-знаки всегда маркированы, т.е. в экспрессивной речи они имеют дифференциальные признаки, ориентированные на их выделенность в ряду себе подобных. Названные единицы локализируются на лексемах, отражающих как предметно-логическую, так и эмоционально-оценочную информацию. Можно предположить, что этот факт характерен для всех языков мира, однако реализуется он в речи различными этноспецифичными просодическими средствами в соотнесенности с языковой нормой определенного языка. Прежде чем перейдем к иллюстрации вышеобозначенного тезиса, остановимся на понимании терминов, используемых в данной статье.

Мы принимаем общепринятое в научной литературе определение просодии, которое звучит следующим образом: «...общее название для сверхсегментных свойств речи – (частота основного) тона, интенсивность, длительность» [1, с. 367; 4, с. 133]. Просодемика описывает семиологически релевантные явления звучащей речи [2, с. 101–103]. Семиотика – наука о знаках и знаковых системах. В ее рамках рассматривается такое научное яв-

ление, как семиозис – процесс, в котором нечто функционирует как знак. В данном случае под этим «нечто» задействована просодическая система или, более узко, ее значимые просодические единицы, организующие ритмо-мелодическую окраску последней. Другими словами, просодический уровень языковой системы рассматривается в динамике, в процессе речевой деятельности.

Семиозис (а в статье речь идет о просодическом семиозисе) – это название, данное действию знаков. Семиозис производится различными способами и в ситуациях, в которых знаки необязательно очевидны людям, т.е. необходимо иметь в виду, что существует большое разнообразие семиозисов, включая как человеческий семиозис, так и те, которые по своему характеру не относятся к человеческой деятельности. Действия знаков между различными предметами имеют разностороннюю активность. По мнению Т.А. Себеока, «физика, биология, психология и социология, каждая содержит свой своеобразный уровень семиозиса» (цит. по: [5, с. 259]).

Тем не менее в научной литературе понятие семиозиса имеет наибольшую популярность в трактовке Ч. Морриса. В его рассмотрении семиозис есть «процесс, в котором что-то есть знак в его отношении к какому-то предмету» (цит. по: [Там же, с. 261]). Подобно Ч. Пирсу, он устанавливает, что в процессе семиозиса задействовано трехзначное отношение, состоящее из знака-проводника (средства передачи), десигната и интерпретанта, где первый действует как знак, второй – как объект, на который ссылаются, и третий является реакцией на действия или отношения двух первых. Ч. Моррис, иллюстрируя простые отношения между знаками, раскрывает сложность семиозиса. Ученый рассматривает три сферы последнего: отношения между знаками-проводниками (синтактика), знаками-проводниками и десигнатом (семантика), знаками и пользователями знаков (прагматика). Следовательно, для того, чтобы изучить семиозис в любой сфере деятельности, нужно рассмотреть отношения знаков, обозначенные в триаде Ч. Морриса.

Естественно, нас интересует человеческий семиозис, при исследовании которого необходимо провести параллель с понятием «коммуникация». В данном вопросе лингвисты ссылаются на «речевую замкнутую цепь» Ф. де Соссюра [Там же, с. 260]. В его «Курсе современной лингвистики» показана диаграм-

ма с изображением двух коммуникантов, передающих друг другу кодированную речь, соединяя, таким образом, содержание двух мыслительных процессов в акте передачи информации. Из этого следует, что успех человеческого семиозиса зависит от адекватного кодирования информации коммуникантами в процессе речевой деятельности. При этом необходимо помнить, что при правильном декодировании намерения партнера по коммуникации со стороны адресанта кодируемое адекватными вербальными знаками со стороны адресата приводит к взаимопониманию и успешному диалогу. При билингвизме в коммуникативном процессе намерение билингва не реализуется в достаточной мере адекватными вербальными и (в большей степени) просодическими средствами, что приводит к определенному сбою в коммуникативном процессе.

Согласно определению просодемики, к знаковым элементам в просодической системе среди тональных признаков первенство отдается направлению движения тона в а) ядерной части интонационной группы, б) терминальной заядерной части, в) шкале, г) предшкале. Далее обязательно фиксируется уровень тона. Под ним также понимается регистр, в котором начинается тональное движение. Для этого признака предусмотрено три значения: высокий, средний, низкий. Следующим релевантным признаком считается интервал тонального изменения. Здесь необходимо зафиксировать, движется ли тон в пределах одного регистра, двух соседних регистров или по всему частотному диапазону [3, с. 397–403]. Кроме тональной, необходимо учитывать акцентную характеристику, темповую вариативность и характер пауз.

Для того чтобы все эти просодические параметры правильно продуцировались и воспроизводились в речи билингва, необходимо научить последнего оперировать лингвокультурными концептами инофонной речевой общности. Расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей самым непосредственным образом приведут к повышению уровня обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей. Для этого необходимо формировать в сознании студентов когнитивные базисные структуры, обеспечивающие восприятие и понимание ими языка и мира иной социокультурной общности. Здесь требуется проникновение билингва в концептуальные системы но-

сителей иностранного языка, осмысляя «картины мира» иной социальной общности.

Перейдем к изложению результатов научного анализа просодического семиозиса, т.е. посмотрим, как функционируют знаковые просодические единицы в речи билингвов. Данные были получены в результате экспериментально-фонетического исследования записи текстов на английском языке в исполнении русскоязычных билингвов в сопоставлении с оригиналами текстов в исполнении носителей южно-английского произношения. Необходимо обратить внимание на тот факт, что просодемика интерферируемой английской речи билингвов свидетельствует о наличии специфических просодических признаков, которые нередко затрудняют достижение понимания между коммуникантами из-за неправильной интерпретации и трактовки речи партнера вследствие искажения английской просодической нормы языка, на котором происходит общение [4].

К наиболее характерным русифицированным особенностям в английской речи билингвов относятся следующие: отсутствие крутизны тона в низком понижении на ядерном слоге в финальной синтагме; искажение конфигурации заядерных безударных слогов на ядерном тональном повышении в общем вопросе или ровном тоне в утвердительном предложении (нет продолжения мелодии ядерного слога, что характерно для английского языка, а фиксируется нисходящее движение вниз, что свойственно русскому языку). В английском языке в шкале первый ударный слог является самым высоким в речевом диапазоне, шкала имеет нисходящее движение тона до ядерного слога, а в речи билингвов наблюдается зигзагообразная тональная вариативность шкалы, что характеризует русский язык. Часто фиксируется выделенность в нейтральной речи служебных слов, к которым относятся союзы, артикли и т.д., что недопустимо для просодической системы английского языка. Ритм английского языка нарушается как большим количеством пауз гезитации, так и ударением на служебных словах. Затрагивая вопрос о регистре, необходимо отметить высокий уровень произнесения всего текста, при этом интервал тонального изменения захватывает, как правило, средний и высокий регистры при любом направлении тона (восходящем или нисходящем); голосовой диапазон характеризуется как узкий, при этом фиксируется средний регистр произнесения.

Таким образом, просодемика интерферируемой просодической системы английского языка в исполнении русскоязычных билингвов характеризуется специфическими просодическими параметрами, которые затрудняют понимание и правильную интерпретацию их речи, что мешает установлению контакта и достижению успеха в коммуникации между партнерами из разных стран.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. : Сов. энцикл., 1966.
2. Кодзасов С.В., Кривнова О.Ф. Общая фонетика. М. : Наука, 2001.
3. Златоустова Л.В., Потапова Р.К., Потопов В.В. [и др.]. Общая и прикладная фонетика. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1997.
4. Фомиченко Л.Г. Когнитивные основы просодической интерференции: моногр. Волгоград : Изд-во Волгогр. ун-та, 2005.
5. Cobley Paul. Semiotics and Linguistics. L. and N.Y.: Taylor and Francis Group.

* * *

1. Ahmanova O.S. Slovar lingvisticheskikh terminov. M. : Sov. entsikl., 1966.
2. Kodzasov S.V., Krivnova O.F. Obschaya fonetika. M. : Nauka, 2001.
3. Zlatoustova L.V., Potapova R.K., Potapov V.V. [i dr.]. Obschaya i prikladnaya fonetika. M. : Izd-vo Mosk. un-ta. 1997.
4. Fomichenko L.G. Kognitivnyie osnovyie prosodicheskoy interferentsii: monogr. Volgograd : Izd-vo Volgogr. un-ta, 2005.
5. Cobley Paul. Semiotics and Linguistics. L. and N.Y.: Taylor and Francis Group.

Prosodemics and prosodic semiosis in the theory of language contacts

The results of the experimental and phonetic research of prosodemics of the interfering prosodic system of the English language by Russian bilinguals show some peculiarities characteristic for the Russian language including the absence of tone steepness in low fall at the core syllable in the final syntagma; the tendency to descending tone on unstressed syllables in general questions; zigzag tonal variety of the scale instead of the descending one, etc.

Key words: *prosody, prosodemics, prosodic semiosis, communication, bilingualism, theory of language contacts.*

(Статья поступила в редакцию 20.10.2013)